

14

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 14

ポルトガル語

2003年2月

Fev. 2003

Kameyama International Friendship Association

亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

Flor que se abre em fevereiro: Ameixa Japonesa “Ume”

“Nigatsu ni saku ume” 2月に咲く花—梅

Com base antigo no calendário japonês, depois do dia 3 de fevereiro, chega a Primavera.

Porém, em fevereiro ainda neva e os dias frios continuam. Com a chegada da Primavera, muitas flores se abrem, tornando a paisagem mais bonita.

Entre as várias espécies de flores, a primeira que floresce é a ameixa japonesa “Ume”.

Esta flor é originária da China e é uma das que se abrem em época de neve. Seu perfume é muito agradável, o que a tornou muito apreciada no Japão desde os tempos antigos. Os japoneses relacionam o perfume da flor com a chegada da Primavera.

Com os frutos da ameixa, podemos fazer conservas (Ume Boshi) ou bebidas à base de “Sake” (Umeshu). As árvores de “Ume” podem ser encontradas em vários lugares, por isso tente sentir o perfume da flor, pois é muito agradável.



KIFAMIGO 2003 — Realização da Festa de Intercâmbio

交流会を実施します

Data: 16 de fevereiro de 2003 (Domingo)

Horário: 13:00 ~ 16:00 horas

Local: Seishoonen Kesnshu Center.

Programação e Conteúdo: 12:45 ~ Recepção

13:00 ~ Abertura (Discurso de abertura, esclarecimento)

13:10 ~ Apresentação de Taiko, Capoeira

14:00 ~ Brincadeiras (Dobraduras, Rodar Pião, Cartas de baralho)

Fazer brinquedos (Perna de pau, Pipas)

Cultura Japonesa (Escrita, Ikebana)

15:20 ~ Dança (Folclórica)

15:50 ~ Encerramento (Discurso de encerramento)

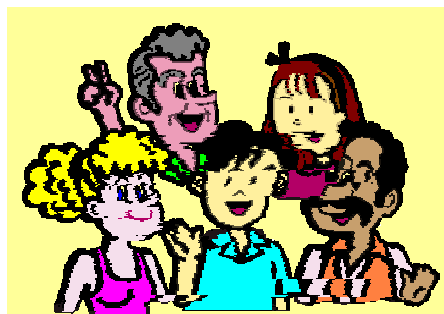
16:00 ~ Fim



PORTUGUÊS para CAPOEIRISTAS



Vamos aprender português!



Realização de exame de câncer de estômago

Igan kenshin 胃がん検診を行います

Data: 2 de fevereiro (quinta-feira) Horário: 9:00 ~ 11:00

Local: Centro de Saúde (ao lado do Hospital Iryo Center)

Conteúdo: Radiografia do Estômago Número de vagas: 40 pessoas

Poderão participar somente as pessoas residentes na cidade de Kameyama e com data de nascimento anterior a 31 de março de 1963. As pessoas que já fizeram cirurgia no estômago não poderão participar.

Taxa de inscrição: 600 ienes

Data de inscrição: A partir de 8 de janeiro

As inscrições serão encerradas após o preenchimento das vagas

Como se inscrever: Ligar para Centro Geral de Saúde e Bem Estar – Soogoo Hoken Fukushi Center – TEL: 0595-84-3316, fornecendo o seu nome, endereço, data de nascimento e número de telefone.



Plantões médicos aos Domingos - Fevereiro 2003 休日の当番医

Data	Clínica	Endereço	Telefone
2	Sasaki Clinic	Kawai cho	0595-83-1331
9	Momino Ki Seikei	Egamuro ni chome	0595-84-1700
11	Matsuba Jibiinkouka	Higashidai cho	0595-83-0087
16	Iwama Iin	Tamo cho	0595-82-3135
23	Toyoda Naika Shoonika	Hon machi ni chome	0595-82-0017

OBS.: O horário de atendimento será das 13:00 às 21:00 h. Poderá ocorrer alterações nos horários, favor telefonar antes para confirmar

Informações: Kameyama Chiki Kyuukyuu Iryo Center – tel: 0595-82-1199

Prefeitura – tel: 0595-82-1111.

Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児検診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em agosto de 1999.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 20 de fevereiro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em julho de 2001.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 27 de fevereiro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogoo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316



Exames Preventivos de Câncer de Mama e Útero

“*Nyu gan shikiu gan no kenshin*” 乳がん、子宮がん検診

O Centro de Saúde e Previdência Social de Kameyama promove exames preventivos de câncer de mama e útero.

Data: 18 de fevereiro (terça-feira)

Horários: Somente exame de câncer de mama: 10:00 às 11:00h.

Ambos os exames (mama e útero): 12:50 às 13:50h

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1973. Valor do exame: Exame de câncer de mama: 600 ienes Exame de câncer de útero: 500 ienes.

As vagas são limitadas. As interessadas devem ligar para o Soogoo Hoken Fukushi Center para marcar consulta com antecedência.

Tel. 0595-84-3316



Declaração Definitiva de Imposto – *Shotokuzei no Kakutei Shinkoku*

所得税の確定申告

Kakutei Shinkoku é o sistema de declaração definitiva de imposto de renda, calculado por você, sobre a renda obtida durante um ano, a partir do dia 1o. de Janeiro ao dia 31 de dezembro. Em geral, os trabalhadores assalariados não necessitam fazer essa declaração, pois a própria empresa/companhia se encarrega de fazê-la no final de ano descontando o valor do imposto dos salários de seus empregados.

Realizando o *Kakutei Shinkoku*, e estando dentro das condições solicitadas pela receita federal, poderão receber a restituição de imposto. Para as pessoas que tenham pago a mais o imposto de renda pelo sistema de *Gensen Choshuhyou* (Comprovante de Retenção de Imposto de Renda,) e *Yotei Nozei* (Pagamento de Imposto Prévio), podem fazer o *Kanpu Shinkoku* (Declaração de Devolução) para receber a devolução de imposto de renda.

Dedução das Despesas Médicas:

Para as pessoas que recebem o salário de uma única fonte e que efetuaram o *Nenmatsu Chosei* (Ajuste de Imposto de Renda de Final de Ano) cujo valor da parcela das despesas médicas, descontados os subsídios de internação ultrapassar a ¥100.000.

Levar os recibos das despesas médicas e outros documentos comprovando o seu valor.

Para Pessoas que Ficaram Desempregadas no Meio do Ano

Para as pessoas que deixaram o emprego no meio do ano, e que não se empregaram novamente e não fizeram o *Nenmatsu Chosei*

Aumento no número de dependentes: Caso queira colocar algum dependente, deve apresentar os documentos que comprovem a relação de parentesco com esses. Lembre-se que todos os documentos vindos do Brasil devem ser traduzidos em japonês. Os demais documentos a serem apresentados são: “*Gensen Choushuryo*”, Comprovante de remessa para o exterior, Caderneta do banco, “*Inkan*”. Há casos em que são necessários apresentação de outros documentos. Antes de dirigir-se ao *Zeimusho* informe-se detalhadamente. Lembre-se que não há intérprete no *Zeimusho*.



Unificação do Código de Área em Kameyama e Seki

亀山市と関町の市外局番が0595に統一されます

A partir do dia 1o. de fevereiro de 2003, às 2:00 hs da manhã, haverá a unificação dos códigos de telefone em Kameyama-shi e Seki-cho.

Em Kameyama-shi, o código mudará de 05958 para 0595, para as ligações dentro da cidade basta acrescentar o no. 8 antes do número do telefone.

Será desnecessário digitar o código 0595 para a região de Seki-cho, facilitando assim as ligações.

Entretanto, o código 0595 é o mesmo na área de Ueno-shi, e para diferenciar a taxa de cada região, as ligações feitas para Ueno-shi deverão ser digitadas obrigatoriamente com o código.



Consultas “*Soudan*” 各相談

☆ Consultas sobre Direitos Humanos “*Jinken Soudan*”

Data: 7 e 25 de fevereiro

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆ Consultas sobre Empregos “*Shokuguiou Soudan*”

Data: 12 e 26 de fevereiro

Horário: 14:00 às 16:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆ Consultas sobre Legislação “*Houritsu Soudan*”

(Consultas com advogado)

Data : 17 de fevereiro – 13:30 às 16:00 h

28 de fevereiro – 13:30 às 17:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1 Marcar hora com antecedência !!

Vamos jogar o lixo em sacos plásticos transparentes.

ごみは、透明袋で出しましょう
Os lixos jogados em sacos plásticos de cor não são recolhidos.



Orientação de Uso da Sala de Exercício do Centro de Saúde AiAi

“Toreningu shitsu no goriyou annai”

トレーニング室のご案内

A sala de exercício está aberta das 09:00 às 21:00 horas.

Toda segunda e quinta estará à disposição um orientador profissional para aqueles que queiram receber alguma orientação de saúde e de treino, a princípio no horário das 09:00 às 11:00 h e das 13:00 às 16:00h.

Levar: tênis, toalha, roupa (há vestiário para se trocar).

Outros: Não é necessário fazer reserva.

Obs.: Os pais não poderão levar filhos menores de 12 anos.

Qualquer dúvida entrar em contato pelo telefone – AiAi 0595-84-3316



Apresentação do país de origem.

Bokoku no shookai 母国の紹介

No espírito de entendimento internacional, gostaria de aproveitar desta oportunidade e dizer para vocês um pouco mais sobre meu país natal que é o Canadá. Aqui estão tres lições curtas para estudarem antes de visitar o Canadá ou conversar com um canadense.

Primeira lição: Talvez você como a maioria das pessoas, quando ouve a palavra “Canadá”, a primeira coisa que lhe surge na mente é “neve”. Como por exemplo aqui está uma conversação típica com os japoneses: (Eu) - Hoje está fazendo muito frio! Não está? (o japonês) – Sim, está de congelar! Mas no Canadá faz mais frio não é?

“Aaargh”! Aqui está a lição, se você quiser dar boa impressão ao canadense, não lhe pergunte sobre neve ou sobre o clima frio do Canadá. Todo mundo só pergunta a mesma coisa. Estamos saturados. Por favor procure outro assunto. Ficaremos felizes.

Segunda lição: A palavra chave para o Canadá é “Variedade”.

O Canadá é um país muito grande, cheio de pessoas de toda parte do mundo. Por isso, perguntas como: Como é a comida do Canadá? ou Como é o clima do Canadá? são muito difíceis de responder. Comida franca-canadense, itala-canadense e comida chino-canadense são muito diferentes uma da outra, por isso, não há como explicar. Outro caso, é minha cidade de Ottawa que fica milhares de quilômetros de distância de Vancouver, e o clima é tão diferente. Seria melhor perguntar: Como é o clima de Ottawa? Ou qual o tipo de comida que você come em casa? Assim, você teria informações mais úteis.

Terceira lição: Sendo que o povo canadense é uma variedade de pessoas de toda parte do mundo, é difícil descrever a personalidade dos canadenses. Mas vou tentar. Somos orgulhosos do nosso país, mas não gostamos de demonstrar, exceto em alguns casos. Muitas vezes sentimos incompreendidos pelos estrangeiros. Trabalhamos duramente mas gostamos de nos divertir com amigos. Preocupamos-nos com aposentadoria e com a educação de nossas crianças. Para resumir somos pessoas iguais a vocês. Somente um detalhe: Não nos fale sobre neve !!!



Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課